

УДК – 81,81'1

## АНТРОПОМОРФНЫЙ ПРИНЦИП ОРГАНИЗАЦИИ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ РАЗМЕРА (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

© 2012 С.М. Гетманцев

Воронежский государственный университет

Поступила в редакцию 4 июля 2010

**Аннотация:** В статье представлена организация лексико-семантического поля прилагательных размера в русском и английском языке на основе антропоморфного принципа.

**Ключевые слова:** антропоморфный принцип, лексико-семантическое поле, ядро, парцелла, периферия, микросистемы.

**Abstract:** Organization of lexico-semantic field of adjectives denoting size in the Russian and English language on the basis of anthropomorphous principle is represented in this article.

**Key-words:** anthropomorphous principle, lexico-semantic field, nucleus, parcel, periphery, microsystems.

Понятие размера имеет важное значение в жизни человека. Мы постигаем вещи, окружающие нас предметы в сравнении через форму и размер. Люди определяют размеры разных объектов в соотношении со своими антропоморфными размерами, имеющими шкалу от маленьких до больших. Все, что соответствует этой шкале, относим к парцелле «размеры в норме». Все, что превосходит большие размеры человека, характеризуется прилагательными, входящими в парцеллу «размеры больше нормы». А то, что представляется человеку неизмеримо меньше своих маленьких размеров, входит в парцеллу «размеры меньше нормы». С точки зрения размера характеризуются многие природные объекты, артефакты, люди и части их тела, количество, мера, объем, масштаб, протяженность во времени или пространстве, а также характеризуются действия, процессы, состояния, события и т. п. Для обозначения размера в каждом языке существует определенный круг прилагательных [3]. Они представляют собой определенную лексико-семантическую группу, которая состоит из ядра и периферии. В текстах, где необходимо подчеркнуть экспрессивность и образность, прилагательные периферии встречаются чаще, чем прилагательные ядра [1].

Семантические исследования свидетельствуют о перспективности сопоставительного изучения ЛСП «размер» в разных языках в плане выявления национальной специфики языковой семантики [2]. Кроме того, исследования наци-

онально-специфических особенностей языковой семантики на материале ЛСП «размер» представляет практический интерес для изучающих иностранные языки. Понятие размера обладает огромным семантическим потенциалом и соотносится практически со всеми сферами человеческого бытия, применимо во всех областях духовной и материальной деятельности человека. Размер, величина предметов объективной действительности являются неотъемлемым их свойством и качеством. Одной из самых употребительных и высокочастотных групп лексики в разных языках являются прилагательные, обозначающие понятие размера.

Рассмотрим ЛСП прилагательных размера в английском языке.

В этом поле можно выделить ядро – «размеры в норме», представленное в английском языке прилагательными big/large; little/small; small – небольшой, а также сложными прилагательными life-size(d)/full-scale – в натуральную величину.

Прилагательные little и small, входящие в состав ядра и обозначающие «размеры в норме», так же как и прилагательные big и large, являются синонимами. Данные прилагательные используются при описании предметов объективно большой и, соответственно, объективно малой величины: a large/a big/tree – большое дерево; a little/a small/room – маленькая комната.

Также в этом поле выделяется парцелла, представленная прилагательными, обозначающими «размеры больше нормы», куда входят такие прилагательные, как enormous, immense,

tremendous, huge, outsize – больше стандартного размера, sizable (sizeable) – порядочного размера, considerable – значительный, mighty – громадный, oversize(d) – больше обычного размера; good-size(d); king-size – очень большой, supersize, gigantic, colossal.

Прилагательные gigantic, colossal предполагают настолько большие размеры, что это вызывает у говорящего чувство удивления, восхищения, восторга. Прилагательные enormous и immense означают то, что описываемый предмет намного превышает обычные представления о величине, например: immense structure – огромное строение; enormous arc – громадная арка. Прилагательное huge, указывая на большие размеры, подчеркивает массу или массивность предмета. Например: a huge crumb – огромная крошка хлеба. Прилагательные giant, gigantic и colossal указывают на превышение нормы размера, характерной для земных масштабов, на размеры, свойственные великанам или вещам, которые их окружают: a giant potato – гигантская картофелина; a giant plane – исполинский лайнер. Прилагательные herculean, cyclopean, titanic, mammoth, elephantine употребляются метафорически и служат средством уподобления описываемого объекта, предмета тем объектам, которые обозначаются соответствующими исходными существительными. Herculean, cyclopean и titanic уподобляют описываемый объект персонажам античной мифологии (Геркулесу, Циклопу, Титанам) по признакам размера и силы: a man of herculean built – человек геркулесовского телосложения; titanic ship – исполинское судно, корабль-гигант; houses of cyclopean masonry – циклопические/исполинские постройки. Mammoth и elephantine уподобляют описываемый объект слону или мамонту по признакам размера и массивности: a mammoth jaw – гигантская челюсть; a mammoth rock – исполинский утес.

Также в этом поле выделяется парцелла, представленная прилагательными, обозначающими «размеры площади», куда входят такие прилагательные, как extensive – обширный, limitless – безграничный, boundless, ample, vast, unbounded; wide – большой, обширный, просторный; immeasurable – неизмеримый, безмерный; goodish; infinite; loose – свободный, просторный. Все эти прилагательные употребляются для характеристики объектов, имеющих очень большую протяженность.

Однако некоторые из этих прилагательных, как например прилагательное vast, могут употребляться и для характеристики объектов, имеющих очень большую вместимость или очень большой объем. Например: a vast box – огромный ящик. Также в структуре ЛСП прилагательных размера в английском языке можно выделить парцеллу,

представленную прилагательными, обозначающими «размеры меньше нормы», куда входят такие прилагательные, как tiny – крошечный, крохотный; minute – мельчайший; microscopic – микроскопически малый, а также undersized – маломерный, карликовый, низкорослый; dwarf – карликовый и производные dwarfed, dwarf-like, dwarfish; negligible – ничтожно малый, незначительный; pygmy (pigmy) – карликовый; midget – миниатюрный; infinitesimal – бесконечно малый.

Такая же картина наблюдается в ЛСП прилагательных размера русского языка, где выделяется ядро – размеры в норме, представленное прилагательными большой/маленький; небольшой; парцелла, представленная прилагательными, обозначающими «размер больше нормы» (огромный, громадный, значительный, очень большой); парцелла, представленная прилагательными, обозначающими «размеры меньше нормы» (мизерный, крохотный/крошечный, миниатюрный). В русском языке также выделяется парцелла, представленная прилагательными, обозначающими «размеры площади» (обширный, бескрайний, просторный, безграничный, неизмеримый, бесконечный). Все эти прилагательные употребляются для характеристики объектов, имеющих большую протяженность в пространстве, большую площадь. Однако так же, как и в английском языке, некоторые из этих прилагательных, например прилагательное обширный, могут употребляться и для характеристики большого объема, количества, содержания. Например: обширное знакомство; обширные знания; обширные планы и т. п. Большие размеры, вызывающие удивление, восторг, восхищение – положительные чувства, в русском языке представлены прилагательными гигантский, колоссальный. Например: колоссальный успех, колоссальные усилия; гигантский станок. Однако прилагательные гигантский и колоссальный могут употребляться и в значении «исключительный по силе, значению»: гигантские успехи, гигантский размах строительства. При характеристике предметов объективно малой величины в русском языке используются такие прилагательные, как мелкий – т. е. небольшой, незначительный по величине, размеру, стоимости. Например: мелкий почерк, мелкие деньги. В русском языке чрезвычайно малые размеры характеризуются также при помощи прилагательных микроскопический, мельчайший, крошечный, крохотный и некоторых других. Эти прилагательные могут использоваться и для характеристики мельчайших представителей растительного и животного мира, их отдельных органов и частей их организма. Например: микроскопические сосуды. Для обозначения предметов, размеры которых «намного меньше» обычных представ-

лений о предмете, в русском языке используется прилагательное карликовый. Оно употребляется при описании растений и животных. Например: карликовая березка; карликовый терьер.

Общность человеческой практики обуславливает большую общность предметно-маркированных эталонов размера. Однако, несмотря на общечеловеческий характер восприятия размеров, предметов и явлений окружающего мира и большое сходство систем предметно-маркированных эталонов размера у разных народов, большую роль в процессе формирования этих систем играют национально-специфические особенности определенной культуры в целом, специфические особенности быта, исторические традиции и т. п. Результаты сопоставления лексических единиц поля прилагательных размера в обоих языках заключаются в следующем: количество компонентов исследуемого лексико-семантического поля в английском языке несколько превышает количество единиц соответствующего поля русского

языка. Это объясняется наличием в английском языке значительного количества абсолютных синонимов: big/large; little/small; enormous/immense; giant/gigantic; massive/massy; scant/scanty [4] и большего по сравнению с русским языком количества сложных слов, образованных путем словосложения: supersize; outside; king-size; small-scale; full-scale; life-size(d); good-size(d); oversize(d).

#### ЛИТЕРАТУРА:

1. Вердиева З.Н. Семантические поля в современном английском языке. Учеб. пособие для пед. ин-тов / З.Н. Вердиева. — М. : Высш. Шк., 1986. —118 с.
2. Лукина Л.В. Национальная специфика семантики слова и проблема межъязыковой семантической эквивалентности (на материале наименований речевых событий в русском и английском языках) [Текст]: автореферат диссер. на соиск. учен. степени канд. филолог. наук/ Л.В. Лукина. — Воронеж : ВГАСУ, 2008. —18 с.
3. Харитончик З.А. Имена прилагательные в лексико-грамматической системе совр. англ. Языка /З.А. Харитончик. — Минск : Вышэйш. шк., 1986. —93,[2] с.
4. Англо-русский синонимический словарь / под ред. Ю.Д. Апресяна и А.И. Розенмана. — М. : Рус.яз. 1979. — 544 с.

*Гетманцев С.М.*

*Воронежский государственный технический университет, ассистент кафедры иностранных языков и технологии перевода, соискатель кафедры общего языкознания и стилистики филологического факультета.*

*Getmantsev S.M.*

*Voronezh State Technical University, teacher of chair of foreign languages and technology of translation, post-graduate at Linguistics and Stylistics Chair of Faculty of Philology*